

**ENGLISH: PUNJABI****Dialogue****Domain:** Social Services**Gender of English speaker:** Female**Gender of LOTE speaker:** Female**Scenario:**

This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

**The dialogue begins now:**

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	Punjabi	ਮੈਂ ਸੁਪਰਮਾਰਕੀਟ ਜਾਣਾ ਸੀ ਪਰ ਇਹ ਇੰਤਜ਼ਾਰ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਕੀ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤਰ ਨੂੰ ਕੁੱਝ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ?	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	Punjabi	ਹਾਂ, ਸਾਡੀ ਬਹਿਸ ਹੋਈ ਸੀ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਸਨੂੰ ਕਿਹਾ ਕਿ ਜਦੋਂ ਤੱਕ ਉਹ ਮੇਰੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਰਹਿ ਰਿਹਾ ਹੈ ਉਸਨੂੰ ਆਪਣਾ ਵਤੀਰਾ ਠੀਕ ਰੱਖਣਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਕੁੱਝ ਦੋਸਤਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲਣਾ ਬੰਦ ਕਰਨਾ ਹੋਵੇਗਾ। ਮੈਂ ਸੁਣਿਆ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਨਸ਼ਾ ਕਰਦੇ ਹਨ।	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	Punjabi	ਕੇਵਲ ਉਸਦਾ ਵਿਵਹਾਰ ਠੀਕ ਨਾ ਹੋਣ ਦੀ ਸੂਰਤ ਵਿੱਚ। ਮੈਂ ਇੱਕਲੀ ਹਾਂ ਅਤੇ ਦੋ ਹੋਰ ਬੱਚਿਆਂ ਦੀ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀ ਹੈ। ਜੀਵਨ ਵਿੱਚ ਇਸ ਵੇਲੇ ਕਾਫੀ ਮੁਸ਼ਕਿਲਾਂ ਹਨ ਪਰ ਮੇਰੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਹਮੇਸ਼ਾ ਖੁੱਲ੍ਹੇ ਹਨ। ਮੈਂ ਸਿਰਫ ਇਹ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹਾਂ ਕਿ ਉਹ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਰਹੇ।	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	Punjabi	ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਦਫਤਰ ਜਾਣ ਲਈ ਸਮਾਂ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਮੈਂ ਹਰ ਰੋਜ਼ ਕੁੱਝ ਘੰਟੇ ਕੰਮ ਕਰਦੀ ਹਾਂ ਤੇ ਫੇਰ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਸਕੂਲ ਤੋਂ ਚੁੱਕਣਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।	

Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	Punjabi	ਠੀਕ ਹੈ, ਪਰਸੋਂ ਜਦੋਂ ਮੈਂ ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਸਕੂਲ ਤੋਂ ਚੁੱਕ ਲਵਾਂ ਉਸ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਆਪਾਂ ਮੁਲਾਕਾਤ ਲਈ ਵਾਲਾ ਸਮਾਂ ਬਣਾ ਸਕਦੇ ਹਾਂ।	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	Punjabi	3:30 ਠੀਕ ਹੈ। ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਬੱਚਿਆਂ ਦੇ ਲਈ ਹਲਕਾ ਭੋਜਨ ਬਣਾਉਣ ਦਾ ਸਮਾਂ ਹੋਵੇਗਾ; ਘਰ ਆਉਂਦੇ ਹੀ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਹਮੇਸ਼ਾ ਬਹੁਤ ਭੁੱਖ ਲੱਗੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

**End of Dialogue****Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
PUNJABI	157	2	4	0
Total	305	4	8	1